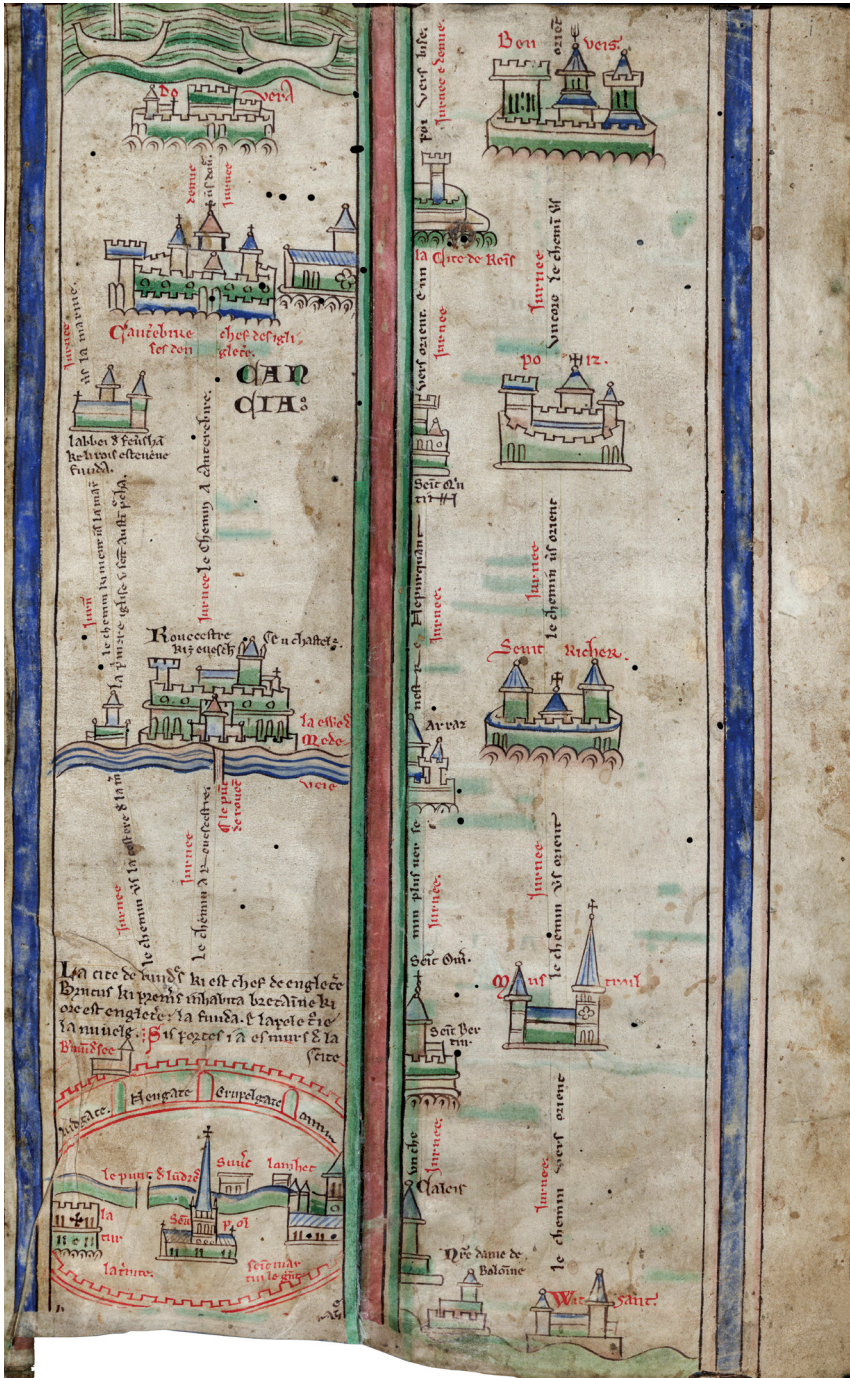


Testo A



Full acknowledgement is made to The Parker Library, Corpus Christi College, Cambridge. Cambridge, Corpus Christi College, 26, f. 1r

f. Ir

La cité de Lundres ki est chef de Engleterre. Brutus, ki premiers inhabita Bretagne, ki ore est Engleterre, la funda. E l'apele Troie la nuvele.¹ Sis portes i a es murs de la cité.²

Ludgate, Neugate, Crupelgate.³ Le punt de Lundres, Suuerc, Lamhet; La tur, Seint Pol, La Trinité, Seint Martin le Grant. Bermundsee.

JURNEE
Le chemin vers la costere de la mer

JURNEE
Le chemin a Rouecestre

Le punt de Rouecestre; La ewe de Medeveie
Rouecestre ki est eveschee, ce u chastel est⁴

JURNEE
Le chemin ki meu<t>ⁱ vers la marine

JURNEE
Le chemin a Canterebire

La primere iglise u seint Austin precha⁵
L'abbei de Feversham ke li rois Estevene
funda

JURNEE
Vers la marine

Cancia
Canterebire chef des iglises d'Engleterre

DEMIE JURNEE
Vers Dovre
Dovera⁶

Caleis
Un chemin plus ver senestre, nepurquant vers orient e un
poi vers bise

Nostre Dame de Boloinne

Witsant

JURNEE
Le chemin vers orient
Mustroil

JURNEE
Seint Bertin, Seint Omer

JURNEE
Le chemin vers orient
Seint Richer

JURNEE
Arraz

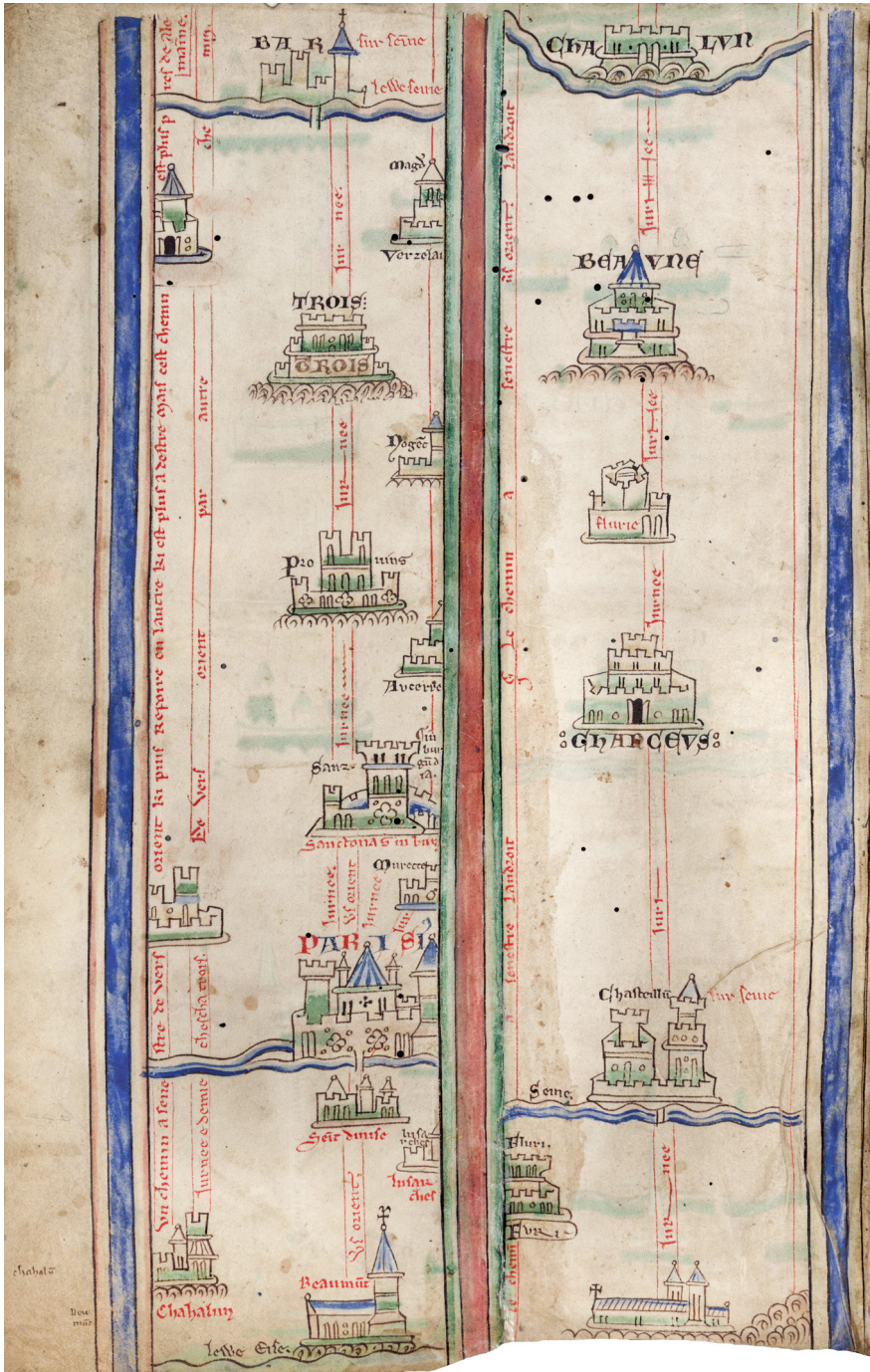
JURNEE
Le chemin vers orient
Poiz

JURNEE
Seint Quentin
JURNEE
La cité de Reins

JURNEE
Uncore le chemin vers orient
Beuveis

JURNEE E DEMIE

ⁱ meu<t>] meur

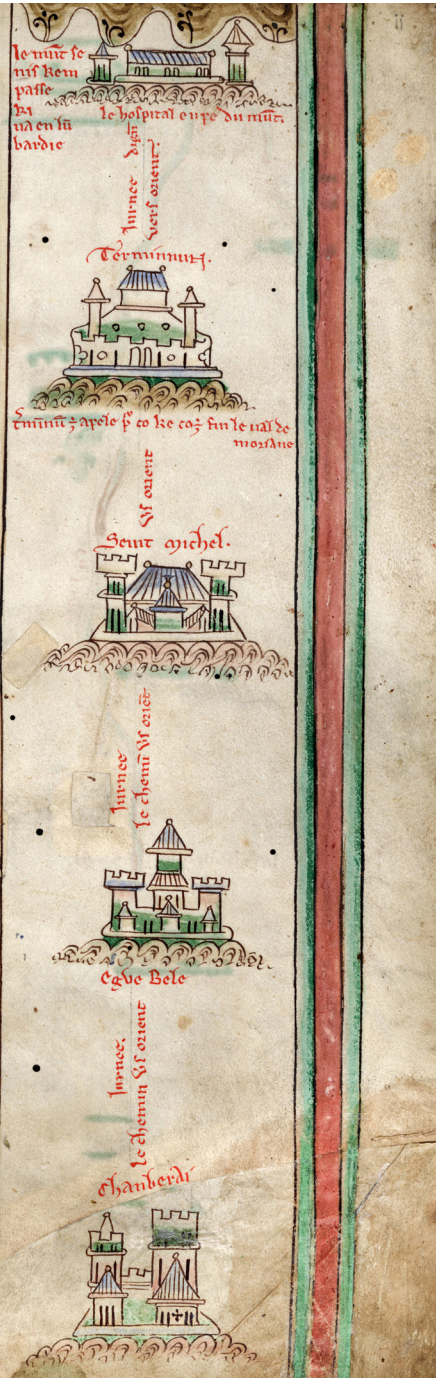
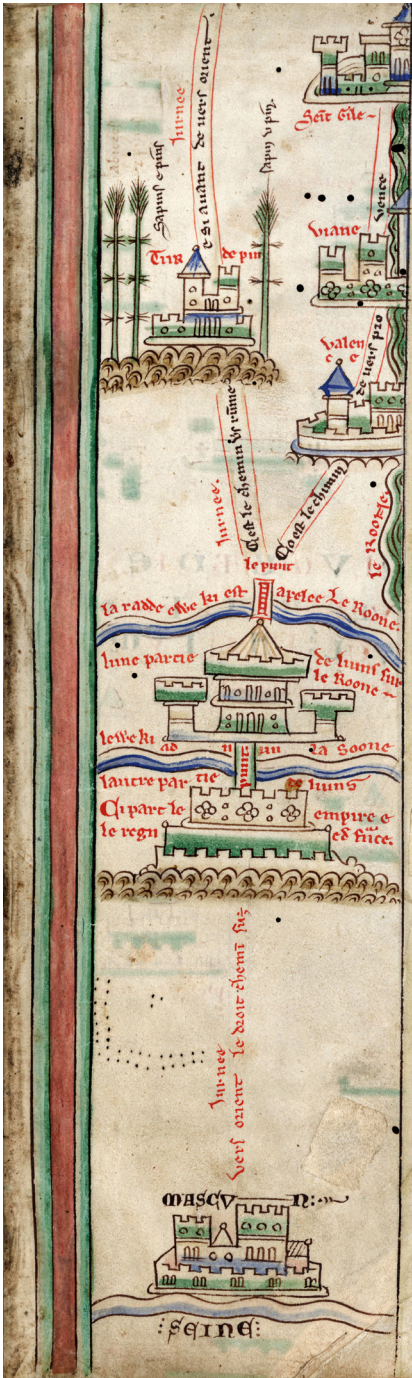


f. Iv

L'ewe Eise

| | | |
|---|--|---|
| Chahalun | Beaumunt | Lusarches ⁷ |
| Un chemin a senestre devers orient ki puis repoire en l'autre ki est plus a destre, mais cest chemin est plus pres de Alemainne. | VERS ORIENT Seint Dinise Parisus | <Parisus> ⁸ JURNEE Murette |
| Jurnee e demie <jesch'a> ⁱⁱ Trois Devers orient par autre chemin ⁹ | JURNEE, VERS ORIENT Sanctonas in Burgundia, ¹⁰ Sanz ¹¹ | <Sanz> ¹² |
| | JURNEE Provins | Aucerre |
| | JURNEE Trois ¹³ | Nogent ¹⁴ |
| | JURNEE L'ewe Seine Bar sur Seine | Magdaleine Verzelai ¹⁵ |
| | JURNEE ¹⁶ Chasteillun sur Seine | |
| Le chemin a senestre landroit. Le chemin a senestre vers orient landroit Fluri ¹⁷ | JURNEE Chanceus | |
| Seine | JURNEE Flurie ¹⁸ | |
| | JURNEE Beaune | |
| | JURNEE Chalun | |

ii <jesch'a>] chescha



f. Iir

Seine
Mascun

JURNEE
Vers orient le droit chemin su-est

Ci part le empire e le regne de France¹⁹

L'une partie de Liuns sur le Roone
L'autre partie de Liuns
Punt; L'ewe ki ad nun la Soone
La radde ewe ki est apelee le Roone
Le punt²⁰

JURNEE
C'est le chemin vers Rumme e si avant
devers orient
Tur de Pin

Le Roone
Ço est le chimin devers Provence

JURNEE
Sapins e pins²¹
Sapin u pin

Valence
Viane²²
Seint Gile²³

Chanberai

JURNEE
Le chemin vers orient
Egue bele

JURNEE
Le chemin vers orient
Seint Michel

VERS ORIENT
Terminnum
Terminnum est apele pur ço ke ço est: fin le val de Moriane

JURNEE
VERS ORIENT
Le munt Senis k'em passe ki va en Lumbardie
Le hospital en pé du munt²⁴



f. Iiv

Senis

Suse²⁵

Torins

La premere vile de Lombardie

Avellane

Claveus

Ceste [rivere] ad [nun] le Pou. En latin ad nun Padus

Morteus

Verzeus

Melane

Pavie, la cité seint Augustin²⁶

Lodes

Plesence

Cremune

Burc Seint Domin

Lombardie vel Italia vel Lacium²⁷Ço est Lombardie la garnie²⁸Victorie³⁰Parme²⁹

Rege

Munt Bardun³¹

Punt Tremble

Mosne

Sardaine³²

f. IIIr

| | | |
|--------------------------------------|--|---|
| Munt Bardols ³³ | | |
| Tortue ³⁴ | | |
| Punt de Tremble | | |
| Moodne | | Pise sus mer |
| Sardainne ³⁶ | | Boloinne la grosse ³⁵ |
| Lune ³⁷ | | Ymole |
| Seint Clerc ³⁹ | | Lukes ³⁸ |
| Sene la veille la vile ⁴⁰ | | La Martre |
| Munt Flascun | | Florence |
| Aresce ⁴² | | Le lai Seinte Crestine ⁴¹ |
| | | Sutre |
| Biterbe | Peruse, la cité l'apost<le> ⁱⁱⁱ | Asise, u seint Francist gist |
| Sutre ⁴³ | Fulins | Spoletum, ⁴⁴ ducatus et episcopatus, dunt le val est apelé ^{iv} |
| La Martre ⁴⁵ | | |

iii l'apost<le>] la post

iv le val] le val le val

Roma,⁴⁶ *Seint Pol, Seint Pere, Seint Johan de Latrane, le Trivre, Domine quo vadis,*⁴⁷ la porte *vers* Lumbardi, la por[t]e *devers* Poille

Ceste cité ki ad nun *Rumme* est chef de la crestienté. E fu jadis chef de tut le mund, quant li *grant* empeureur en furent sires e guvernurs, e *cunquistrent* tutes terres, si ke tut le mund la cremunt. Pur ço est le tite tel ki est en la bulle l'empeur de Rume: «Roma caput mundi tenet orbis frena rotundi».⁴⁸

Li seint apostle Deu, seint Pere e seint Pol, la cunvertirent a la lei *Jhesu Crist*, e la sacrerent de lur seint sanc. E si *cum* ele estoit avant chef de tute mescreance e de errur, si vout Deu k'ele fust chef de la crestienté.

Remus e Romulus la funderent, ki furent fiz Martis. Mars fu li meudre chevaler e le plus sage guerreeres ki fust en mund en sun tens, e enseigna ses fiz chevalerie e guerre, par *quei* il furent bon *cunquisturs*. Quant fu mortz, li fi[z]^v en sun honur firent un ymage, e *granterent* tel digneté a cel ymage ke si nuls cupable fuïst a cel ymage *cum* a refui e garantie *quites* serroit.⁴⁹ *Dunt* plusurs le cutiverent pur deu, e dorerent la ymage k'il apelerent la statue Martis.

Vint diable ki artillus est a almes enginner, e parla en l'ymage e ruçut *sacrifice* de eus e humages, e les fist par sa bosdie *granz* terres *conquerre*, *dunt* de plusurs urent victoire.⁵⁰ *Dunc* entitlerent il le terz jur de la semeinne en sun nun, e l'apelerent [marsdi]. E crurent e disoient k'il fu Deu de bataille. E uncore une estoille, ki cercle est pres du cercle le solail: apelerent il après li Martem.

Ore ad Deu fait iluec le sé le apostoille ki est suverein prelat de *Seinte* Iglise, a ki Deu ad *otrié* le *privilege* seint Pere de almes lier e deslier. E dignité ad de empire par l'*ottrei* e l'establie le noble empeureur Costentin,⁵¹ ki par la grace de Deu gari de la lepre, e fu baptizé e devint crestien, e defendor de tute *Seinte* Iglise. Si *cum* recité est en tute *Seinte* Iglise en l'estoire de seint Selvestre.⁵²

E pur ço ke Remus e Romulus funderent la cité de *Rumme*, apelee fu Rome de *Romulo*, kar Romulus, ki sur<v>esqui^{vi} sun frere Remum, parfist la cité. E en teu manere fu la cité de Rome de Romulo apelee. E tant *avun* de Rome oï e entendu.

Seint Germein,⁵³ Munt Cassie

Bonevent

Foges

Nother⁵⁴


Lientee⁵⁵

Trane

Barlette

Bar *Seint Nicholas*⁵⁶

Brandiz

Ortrene port de mer⁵⁷ 

v fi[z]] fi *seguito da spazio bianco per rasura di firent*


vi sur<v>esqui] suruuesqui

Appulus et calabrus sic[u]lus mihi affert?
In sigillo imperator⁵⁸


Apulia

Ci est l'entree de Poille devers la Marche de Ancone.

Ci est la terre de Poille.

A cest enseingne  amunt u la nef est peinte, a tel signe est le chemin de Acre en Poille. Ço est a save[r] gesk'a Ortrete, ki est devers la mer de Venice, la plus proceinne vile a Acre k'en Poille soit. A l'autre chemin sus mer, a ariver landroit a la maisun le Patriarche a Acre, sunt isles. La premere, Meschine,⁵⁹ lesse hom Sicille a senestre e Meaute a destre, ki est la costere de Barbarie. Après trove hom Crete. E après ço Cipe a senestre.

Par devers la mer de Venice, e devers Constantinople, e sur ceste costere sunt cestes viles ki sunt ci escrites. La premere est Ortrete, ki est en chef de Poille, e après Trane, la primere bone vile k'en trove en Poille, devers la Marche de Ancoinne.

 Ço est le chemin de Acre en Poille a ariver a chef de Poille, ço est a saver a Ortrete, ki est devers la mer de Venice, la plus proceinne vile de Acre ki seit en Poille.

Al autre chimin sus mer, a ariver landroit a la meisun le Patriarche de Acre, sunt hilles. La premere est de Meschine e lesse hom Secille a senestre. E Mauste a destre, ki est la costere de Barbarie. Après trouve hom Crete. E après Cipe.

Ceste est la Terre de labur. Ele est apelee en latin Terra leporis, pur ço k'ele est plentive.⁶⁰

Capes

Averse

Neapolis

Ceste costere est la costere de Calabre. E est sus la mer vers orient.

Salerne

Melphe

Rise

La terre de Secille⁶¹

Le far de Meschines, la cité de Meschines, le chastel Sarraguçe,⁶² Ethna, Le munt Gibel,⁶³ Le munt Seint Julien, Trapes, Limerum,⁶⁴ Catainne, Kafes⁶⁵

Ceste cite est la cite de Jerlm a une ueruee est
 Armentie lu est armentie u larche moe se reposa a pres le deliue
 e un cite est arehee et m uuea mes en la sauuaque
 Larche vult ne puer
 auentur pte seve e la b
 amme

Ceste cite est la cite de Jerlm a une ueruee est
 Armentie lu est armentie u larche moe se reposa a pres le deliue
 e un cite est arehee et m uuea mes en la sauuaque
 Larche vult ne puer
 auentur pte seve e la b
 amme

ERMENIE
 Ceste cite est la cite de Jerlm a une ueruee est
 Armentie lu est armentie u larche moe se reposa a pres le deliue
 e un cite est arehee et m uuea mes en la sauuaque
 Larche vult ne puer
 auentur pte seve e la b
 amme

Qu'en a une des richet de marchant
 Est de ceste genre sur velle de ore de
 de peres seuel et sote. e eperve. de la
 les mult chamele e cheuauf igne e lu
 pour s'ant fuire e les uimeuz plus
 les cheuauf fuire e les uimeuz plus
 uent, ym pas. Passi de mer pte. Pleie
 de oste. Alemande e fige e zueu. de
 sur beuue. Cal ue de feneu e poue
 fu reuue.

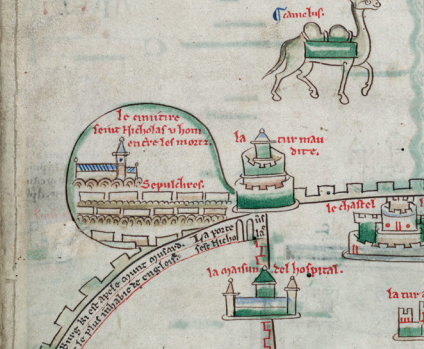


U Abracatum le vent de la muer
 et il fait ses enfans nuue e ad

Ceste cite est la cite de Jerlm a une ueruee est
 Armentie lu est armentie u larche moe se reposa a pres le deliue
 e un cite est arehee et m uuea mes en la sauuaque
 Larche vult ne puer
 auentur pte seve e la b
 amme

Cest pais est richet de lodeum e de
 leut mundit. lu se turne au sur e
 rosent au uent. har que les eulent uer
 uideure: a se reuee at e l'ent e sur sur
 que semblant se am e loure. e que lu
 cu uir la fuere me: sur p'ner
 les crestien. e mut molenre. har feneu
 sur uantide. e les desouue. Qus ne
 pue choler: il fut pur uent e pur
 co sunt e de ca e la uue e se f'f' reuue.

Ceste cite est la cite de Jerlm a une ueruee est
 Armentie lu est armentie u larche moe se reposa a pres le deliue
 e un cite est arehee et m uuea mes en la sauuaque
 Larche vult ne puer
 auentur pte seve e la b
 amme



LA CITE DE ACRE
 e see uant a sun seignur
 chesam au cingier mult
 iur et uigent. Co oust
 lu sur Re de epy e choquid

Cest cite est la cite de Jerlm a une ueruee est
 Armentie lu est armentie u larche moe se reposa a pres le deliue
 e un cite est arehee et m uuea mes en la sauuaque
 Larche vult ne puer
 auentur pte seve e la b
 amme

Ceste cite lu ore apolee aere: lu adis apolee chalo
 mada. e est le uen les crestien en la terre seme
 pur la mes hie ad uent occideur. par que i
 la uant ient de fuere de gen e de uicille e de
 mel. Cunt tuit est lu i maine que solaz de
 asse lu sunt en la mer. e de enre la gen e la crestien
 i repaue. Dune sarazim pur lu uant chandite
 reuue. e i sunt uue de lu epleie. e lu uue
 gese de religum d'iste lu uue que uuee e de
 crestienre. par qu' mur en est plus riche e reuue

Ceste cite lu ore apolee aere: lu adis apolee chalo
 mada. e est le uen les crestien en la terre seme
 pur la mes hie ad uent occideur. par que i
 la uant ient de fuere de gen e de uicille e de
 mel. Cunt tuit est lu i maine que solaz de
 asse lu sunt en la mer. e de enre la gen e la crestien
 i repaue. Dune sarazim pur lu uant chandite
 reuue. e i sunt uue de lu epleie. e lu uue
 gese de religum d'iste lu uue que uuee e de
 crestienre. par qu' mur en est plus riche e reuue



f. IIIv⁶⁶

Ceste terre ad nun Sezille e en latin Sicilia e en autre nun Trinacria, pur ço ke trois muntainnes ad en sei *principales*, kar tant dit Trinacria cum *Trimuntan*. Tri vaut trois e acros muntainne: l'un ad nun *Pelorus*, l'autre *Pachinnus*, l'autre *Lilibeus*.⁶⁷

Ethna

C'est le munt ki tuz jurs art. E dist *hom* ke iluec est une gule de enfer kar le feu put, si en vent sufre. E de ço est la *grant merveille* ke a saetisme an acustu[meement] ist le fu e se deree. E *gasteroit* tut le país, mais [par] le veil *seinte Agathe* est rechacé.⁶⁸ Cest ille est de *trois angles*.

L'enclos des muntz de Caspie⁶⁹

Ci meinne[n]t les Gius ke Deus enclost par la *prière* le roi *Alisandre*, ki isterunt devant le Jur de *Juise* e frunt *grant occise* de tutes maneres de gentz. Il *sunt* enclos es muntainnes hautz e *grant*. Ne poent issir.

Cest par{tie} devers bise [...] ⁷⁰ regard de Ierusalem. Mais mut est loing *vers* northest de *Acre* e de Ierusalem.

L'abitaciun le Veil de la Muntaine u il fait ses enfanz *nurir* e *aprendre*.⁷¹

Anthiochia⁷²Le noire mointainne⁷³

Ceste est la renumee cité de *Antioche* ke *Antiochus* jadis funda. Seint Pere la *cunverti*, e *euvesk<é>*^{vii} i fu. Ele fu apelee *Cartaphilis*⁷⁴ pur ço ke cel fu la *premere grant* cité ke a *Jesu Crist* se *turna*. E il i a *patriarche* de la cité e prin[c]e.

Cest espace dure mut loing *vers* le north, vant k'em munte *vers* bise a *Antioche*. E mut i a sur la marine renumees cite[z] e viles e chastés, cum *Baruth* e autres plusurs ki ne porroient estre fait, ne nis *escrites* ne *marchees*. Mais la plus renumee e forte cité est *Sur*, ki est apelee en latin *Tyrus*. E pus i est un'autre ki est apelee *Sydon*, ço est *Saete*. E sace chescun ke *Nostre Seignur quant* en terre {u} *cunversant*, mut *repaira* *vers* cele parties, si {cum} *hom lit* en la *Euvangile*. *Sur* est de mut *gra[nt]* force, kar ele [est] mut *enclose* de mer.

vii euvesk<é>] euveski

Saete ki en latin est apelee Sydon

Sur, Tyrus

Vers ces parties, ço est a saver vers boire de Ierusalem a vint jurnees,⁷⁵ est Armenie ki est crestiene. U l'arche Noé se reposa après le deluvie, e uncore i est arestee es muntaines en la sauvagine.⁷⁶

L'arche u nuls ne puet avenir *pur* le desert e la *vermine*.

E sace *hom* ben ke ceste terre marchist a Inde.

Ermenie,⁷⁷ Ninive la *grant*, Jonas coco⁷⁸

Tute ceste terre ki *grant* est e riche est en la seingnurie as Sarrazins. E entre les autres poissantz i meint li Veuz de la muntainne, ço est a savoir li suverains de hautz asis, ki portent les cuteus e ocient celi dunt il unt cumandement de lur suveren.^{viii} E cele obedi[n]ce, ço dient, les sauvera. Il sevent tuz languages, *cuntemenz* e *mesters*. En⁷⁹ paenime a un calif, ki meint au Mech, e un autre *grant* prelat de lur lei a Baudas. Si ad un descord entre ces deus e le *terz*, ki est kalif de Egipte. Dunt li *uns* des Sarrazins sunt *circuncis*, l'autre nent. Mut i a en paenime haut soudans: de Perse, de Babolonie, de Halap, de la Chamaille, de Damas.

Camelus⁸⁰

Ci en a mut des riches marchantz. E cist de cestes parties sunt riche de or e d'argent, de peres precieuses e soie e especerie. De bugles, muls, chameus e chevaus igneus e ki mut poent travaus sufrir, e les jumentz plus ke les chevaus masles. Furment unt ki d'ailurs vent, vin poi, peissun de mer point, pleinté unt de oille, alemandes e figes e sucre: de ço funt lur beivres. Tant unt de femmes cum poent sustenir.⁸¹

Bubalus, Mulus⁸²

Cest país est inhabitee de Bedewins e de vileins muntainers, ki se turnent cum fait li roseus au vent, kar, *quant* les crestiens unt victoire, il se tenent as crestiens e lur funt *grant* semblant de amor e leauté. E *quant* li paen unt la suveraine mein, dunt porsuent il les crestiens, e mut malement, kar il sevent tuz lur conseilz e les descovrent. Mais ne <put chaler>:^{ix} il sunt pur teus cunuz, e pur ço sunt, e de ça e la, vius e serfs tenuz.⁸³

La cité de Acre

C'est le burg ki est apelé Munt Musard, e est tut le plus innhabié de Engleis,⁸⁴ La porte vers Seint Nicholas, *Domus militum Sancti Lazari*,⁸⁵ La maison de seint Thomas le *Martir*,⁸⁶ Le cimitire Seint Nicholas u hom enterre les mortz,⁸⁷ Sepulchres, La tur maudite,⁸⁸ Ço est la porte vers le molin de Dokes,⁸⁹ La maison de l'Hospital⁹⁰

Le chastel le roi de Acre,⁹¹ La tur as Geneveis, La tur de Genevois,⁹² Le temple,⁹³ La chaene,⁹⁴ La maison le Patriarche,⁹⁵ Hospital des Alemans,⁹⁶ La maison le cunestable⁹⁷

viii suveren] siveren

ix put chaler] pucchaler

Ceste cité ki ore [est] apelee Acre fu jadis apelee Tholomaida. E est le refui des crestiens en la Terre Seinte pur la mer k'ele ad vers occident, par quei la navie i vent of force de gent e de vitaille e de armes. E unt tuit cist ki i *maintent grant* solaz des isles ki sunt en la mer, e de tute la gent de la crestienté {k}'i repaire. Dunt Sarrazins pur lur marchandises i reparent, e i funt mut de lur espleit, e l'autre mut i {ad} gent de religiun diverse, ki unt lur *grant rentes* de tute {la} crestienté par *quei* mut en est plus riche e renumfé}.

[C]este vaut a sun seignur chescun an cinquante mile livres d'argent. Ço *enquist* li *quens Ricard de Templers e Hospitalers*.⁹⁸

{Mons Libanus}⁹⁹

D[a]m[as]¹⁰⁰

Albana, Farfar¹⁰¹

est eire de ses a pures
mces. ca est a fin i e'oz
g'adit naur a soignur
A qre cinc tem liuies
argre. Ture la oure ket
ene est deruice e enbuie
foze e e'gardit. a fu
la fair nre pmi pe. t' la
a terre enma e solora.



Turef restes parnet li oze sunt en subieccun des
sarrains adis finent zenes p'ir la p'edcaun seim
saban chingelste. e des auter ap'phet li saouent
euz sont e cur languages. E li saouent q'adce d'at
esperit li plus fu. A'ad' he semuicheome ne aydho
meth li nul honestere ne enleig'ad ne reddur
de veru. adis delies charnelz li au coof ple
seintz est id ture esse g'at terre coruunpne o
au diable Apopote. cu est une f'aste as'p'aturs.
ur ia des m'icelles en la t're seime d'ic li
ne sunt menut. A l'adame li est amie
mes de damas ad une tablece de ris per v' que
de lung. e meim lee hieraur. E i a une ymage pe
tuce de nre dame of sun enfant a oure gresehe
dune osse en cure. E q'ur est uer deuenr g'ime
v' char. Est oille est seime emesnale.
Cclair par. Un g'ur chap' i a v'ho ture
unes peret li seblent chiehet. Pur co
ke q'ur nre soignur g'ida en t're e vir un uilain femer. Al' de
m'anda e dist. p'udem ke seime t'ur e est respundi par eschar.
peres. t'ure fue dit. l'peres toient. l' t'uref les chiehet ke li vi
leul fem'ada v' our a femmer. deuidozent chiehet li sut
une manie're p'of. La culur e saun i rem'et' mar' duoree ut d'pe.



Co est l'arbie de
obediencie apeleo
pur co ke q'ur nre
dame seice mas
son fu en egg'e
re of sun e'f'ur
e ioseph. aut' ke
la dame our calde
de y'ad' du fruct
l'arbie edur hau
re e le fruct au sumec.
L'entef. acend l'arbie
o sun fruct.
E l'arbie of
tur sun fruct. **La ay'f'ec'**
se ab'f'ca
cu si ele debona'uement sun fruct
li rendit e d'und'it. l'pur se redd'ed
E au rep'air e cele arbie seu d'na al' cu
si ele la saluast. l' d'ic venist en be
G'rusalem est le plus digne eire e iur du mund
li ar co est le chef du par' nre seignur v' li plone
net'as e mozt p' n'ul t'ur saut' s'ufur. E l'az
le m'ud' du mund. cu li prophete d'ant e
pl'usur auter auient d'ant dit ke ia net
ceoit le saueret. D'aud li q'anz roif a
deu p'lesanz e si fiz salomun li r'anz fu de
sens estoz e en fu roif e pl'usur auter de
g'anz renuice. E la c'm'it' d'ous e p'cha
e fut le q'anz i'uz. E cela ap'ela li r'uz un
a culume en la uen lot' sa nre deime ne.



Ceste terre li est a destre co est ad'ner deus le fu li an'f'he est
apeleo e est la t'ce par' du m'ud'. Amb'ace m'it' de inde e de mauve
reain e de egipre. e de barbarie e bugie. E de alitandze. l' de ochi
ope u sunt gent' saunage e munit'ros. l' ture la terre lamiral' t'ur me
un hem'apele ay'ramumet'us. l' la t're de ay'aroch ke fut est. li mur se
prend de espace ut orient e occident. ay'us ne m'it' t'ur de le. Mur nu
vist e t'ur d'us' gent' e malot. Sarrains sanz lei e fe e est. D'ic
li pl'usur meim'et' en boues s'ufur' pur la chalur. kar li solanz est
tur un' pres de sus out. li ad'ef est en fu. l' t'ous ia ke li solanz le
p'asse de' foiz par an. p' q' il s'it' hat'lez h'uf'lez. nois e l'at'z. De n'it
ter mauual'lee. e de un' rap'issent e resp'ent. Des'ent s'it' ch'ur' n'it
ay'ed'it' e c'ab'at'it'ed. ne m'ie p' ch'ou'at'erie. m'it' d'ant' un' t'her
e p' pou'it' e fu g'oz. l' seime'ce y'eg'es. e fut fosses en l' t'ur' a'f'ec'.
A deceure ch'et'um. aut'ce. Ne fut p'ent'it' h'ant' par'at' foiz ke deli
ces de cest m'ud'. **P**or un' t'le. li t're ne p'uet' id'ur ne s'uf'ra
Por un' t'le. li t're ne p'uet' id'ur ne s'uf'ra
de flume p' la chalur in p'at' p'ella d'ur'ce. Des'pect' e de char'
v'net' e de enues zu cres' e cu'it' de es'p'ec'.

Ceste terre li est a destre co est ad'ner deus le fu li an'f'he est
apeleo e est la t'ce par' du m'ud'. Amb'ace m'it' de inde e de mauve
reain e de egipre. e de barbarie e bugie. E de alitandze. l' de ochi
ope u sunt gent' saunage e munit'ros. l' ture la terre lamiral' t'ur me
un hem'apele ay'ramumet'us. l' la t're de ay'aroch ke fut est. li mur se
prend de espace ut orient e occident. ay'us ne m'it' t'ur de le. Mur nu
vist e t'ur d'us' gent' e malot. Sarrains sanz lei e fe e est. D'ic
li pl'usur meim'et' en boues s'ufur' pur la chalur. kar li solanz est
tur un' pres de sus out. li ad'ef est en fu. l' t'ous ia ke li solanz le
p'asse de' foiz par an. p' q' il s'it' hat'lez h'uf'lez. nois e l'at'z. De n'it
ter mauual'lee. e de un' rap'issent e resp'ent. Des'ent s'it' ch'ur' n'it
ay'ed'it' e c'ab'at'it'ed. ne m'ie p' ch'ou'at'erie. m'it' d'ant' un' t'her
e p' pou'it' e fu g'oz. l' seime'ce y'eg'es. e fut fosses en l' t'ur' a'f'ec'.
A deceure ch'et'um. aut'ce. Ne fut p'ent'it' h'ant' par'at' foiz ke deli
ces de cest m'ud'. **P**or un' t'le. li t're ne p'uet' id'ur ne s'uf'ra
Por un' t'le. li t're ne p'uet' id'ur ne s'uf'ra
de flume p' la chalur in p'at' p'ella d'ur'ce. Des'pect' e de char'
v'net' e de enues zu cres' e cu'it' de es'p'ec'.

f. IVr

Ceste cité of ses apurtenance, ço est a saver les ortz e gardins, vaut a seingnur de la cité cinc cenz livres d'argent. Tute la euve ke i vent est derivee e enbue es ortz e es gardins. [L]a fu Adam fait, nostre premer pere, e la terre cutiva e labora.¹⁰²

Liban, Jor, Dan,¹⁰³ La Mer Morte, Munt Thabur, Nazareth, Jerico, Beethleem,¹⁰⁴ La vile de Babil{onie}. Le Kair, Alisandre sus mer

Vallis Josaphat, *ubi Sepulchrum est beate Marie*¹⁰⁵

Ierusalem¹⁰⁶

Civitatum dignissima omnium. Tum quia in ipsa morti addictus est Dominus. Tum quia in medio mundi est, tum quia primam habitacio fuit.

*Templum Domini,*¹⁰⁷ *Templum Salomonis,*¹⁰⁸ *Sepulchrum*¹⁰⁹

Tutes cestes parties, ki ore sunt en subjecciu des Sarrazins, jadis furent crestienes, par la predicacium seint Johan ewangeliste e des autres apostles, ki savoient tuz sens e tuz languages, e ki avoient grace du Seint Esperit, ki plus fu. Mais ke l'entuschement Mathometh – ki nul honesteté ne enseingna ne reddur de vertu, mais delices charnels ki au cors plesent – est ja tute ceste grant terre corrupue e au diable apropiée, cum est une pasture as pasturs.¹¹⁰

Mut i a des merveilles en la Terre Seinte dunt li [ewangelistes]^x ne funt mentiun. A Sardainne, ki est a meimes de Damas, ad une tablette de trois pez u quatre de lung, e meins lee ke tant. E i a une image peinte de Nostre Dame of sun enfant a ouvre grezesche dunt oille en curt. E quant [est] estuee, devient gumme u char. Cest oille est seinte e mescinale.¹¹¹ De l'autre part un grant champ i a u hom trove unes peres ki semblent chiches, pur ço ke quant Nostre Seingnur *conversa* en terre e vit un vilain semmer, il li demanda e dit: «Prudem, ke semmes tu ?» E cist respondi par eschar: «Peres»; e Nostre Sire dist: «E peres soient!». E tutes les chiches ke li vileins semma u out a semmer devindrent <peres>,^{xi} ki sunt une manere de pois. La culur e façon i remeint, mais duresce unt de pere.¹¹²

Ierusalem est le plus digne cité e liu du mund, kar ço est le chef du país Nostre Seingnur, u li plout nestre e mort, pur nus tuz sauver, sufrir. E la est le midliu du mund, cum li prophete Davi e plusurs autres avoient avant dit ke la nesteroit le Sauveres. David, li granz rois, a Deu pleisanz, e si fiz Salomun, ki tant fu de sens estorez, en fu rois, e plusurs autres de grant renume. E la *conversa* Deus e precha, e fist le granz vertuz. E cela apela il tuz jurs, a custume en la <n>eu^{xiii} loi, sa cité demeine.¹¹³

Ço est l'arbre de obedience, apelee pur ço ke quant Nostre Dame Seinte Marie s'enfui en Egipte of sun enfant e Joseph, avint ke la Dame out talent de manger du fruit. L'arbre estoit haute e le fruit au sumet. Li enfes acena l'arbre e sun fruit, e l'arbre of tut sun fruit s'enclina e se abessa cum si ele debonairement sun fruit li tendist e dunast, e pus se rendresca. E au repaire cele arbre s'enclina a li, cum si ele la saluast, e dunc remist curbe.¹¹⁴

x cf. l'analogia porzione di testo di B

xi peres] chiches. cf. l'analogia porzione di testo di B

xii <n>eu] ueu

La Masceir,¹¹⁵ Arsur¹¹⁶

Deus jurnees de ci gesk'a Japhe

Kaifas

Chastel Pelerin¹¹⁷

Cesaire

Japhes, Le chemin de Japhes a Ierusalem, Le chemin de Japhes a Alisandre¹¹⁸

Ascaloinne

Le Darun

Damiette, ki [est] entree de Egipte

Ceste terre ki est a destre, ço est a saver devers le su, ki Aufrike est apelee, e est la *terce part du mund*,¹¹⁹ ambrace munt de Inde e de Mauretaine^{xiii} e de Egipte e de Barbarie e Bugie¹²⁰ e de Alisandre e de Ethiope, u sunt gent sauvage e munstres, e tute la terre l'amiral Murmelin, k'em apele Miramumelin,¹²¹ e la terre de Marroch, ke sue est, ki mut *comprent* de espace *vers* Orient e Occident, mais ne mie tant de lé. Mut nurist e tent *diverses* genz e malos Sarrazins sanz lei e fei e pees, dunt li plusur *meinnent* en boves *susterins* pur la chalur, kar li solailz est tuz jurs pres desus eus, ki adés est en su. E tens i a ke li solailz les passe *deus* foiz par an, *per qui* il sunt haslez, huslez, noirs e laïdz. De nuitz travaillent, e de jurs tapissent e reposent. Desleus sunt e *luxurius*, medlifs e *cumbatillerus*, ne mie *par* chevalerie, mais *par* dartz entuschez e *par* poissuns e fu grezois. E *semment* peges, e *funt fossos cum* lunerascas a deceivre chescun autre. Ne *sunt* pensifs d'autre parais fors de delices de cest mund. Poi unt blé, ke la terre ne puet *verdur* [nurir]^{xiv} ne sufrir. Poi unt vin ke vinne ne poet teir. Pessun n'unt *point* de mer ne de fluvie; *pur* la chalur, n'i poent pessun durer. D'especes e de chars vivent, e de euves zucrees e *cunfites* de especes.

xiii Mauretaine] Maureretainne

xiv cf. *l'analogia porzione di testo di R*

Note

- 1 Londra come 'nuova Troia' è da leggersi in virtù della leggendaria fondazione della città, narrata nell'*Historia Regum Britanniae* di Goffredo di Monmouth. Londra sarebbe stata fondata da un esule troiano di nome Bruto, un discendente di Enea, che avrebbe battezzato la città con l'appellativo di *Troiam novam*. A riguardo si veda l'edizione dell'*Historia* a cura di Reeve-Wright 2007, 31.
- 2 Fuori la cinta muraria si trova la descrizione di Londra. Da qui partono due strade che conducono entrambe a Rochester.
- 3 Sono qui riportate solo tre delle sei porte d'accesso della città.
- 4 Si fa qui riferimento al vescovado di Rochester, fondato nel 604 da Giusto di Canterbury, grande amico di Sant'Agostino di Canterbury. Oltre al vescovado si trova anche una specifica - probabilmente poco limpida - relativa a un castello, ugualmente ubicato a Rochester. Il richiamo è al Castello di Rochester, una storica costruzione la cui travagliata esistenza è stata scandita da numerose vicende che hanno segnato la storia dell'Inghilterra medievale, fin dalla sua fondazione poco dopo la conquista normanna del 1066. Per uno sguardo d'insieme sulla storia del Castello di Rochester si veda Brown 1969.
- 5 Probabilmente si fa riferimento all'abbazia di sant'Agostino a Canterbury, fondata nel 598 e che oggi conserva i resti del santo.
- 6 All'altezza di Dover sono rappresentate delle imbarcazioni che indicano il porto della città come punto di partenza per attraversare la Manica.
- 7 Il toponimo è ripetuto due volte, sia in inchiostro rosso che in inchiostro bruno e in modulo più piccolo. Quest'ultima notazione era forse un *memorandum* per la rubricatura del centro. Del resto, note in bruno e in modulo più piccolo sono presenti anche per i toponimi dei vicini «Chahalun» e «Beaumunt», punti di partenza delle varianti di sinistra e di centro.
- 8 Consideriamo Parigi una sosta valida per entrambi i percorsi, e per questo inseriamo anche qui il toponimo già presente nel percorso centrale.
- 9 Lungo questa iscrizione verticale si ritrovano due ideogrammi con toponimi erasi. Per il primo ideogramma dopo «Chahalun» è possibile intravedere delle lettere maiuscole in rosso, forse «Tro», e in corsivo in inchiostro bruno un più leggibile «Trois». In effetti, Troyes si ritrova nella stessa posizione di questo ideogramma anche in R. Per quanto riguarda invece il toponimo del secondo ideogramma, qui la rasura impedisce, a oggi, una qualsiasi decifrazione.
- 10 Probabilmente qui Matthew ha calcolato male lo spazio per l'inserimento della parola. Al di sopra di questa iscrizione in rosso è vergato, in bruno, «in Burgundia». Questa indicazione della regione francese della Borgogna è posta in verticale tra Sens e Auxerre, entrambe città borgognone.
- 11 Pare qui presente una ripetizione della stessa sosta, l'odierna Sens, in due forme differenti. La prima, «Sanctonas in Burgundia» si presenta in inchiostro rosso, la seconda, «Sanz», in bruno. Probabilmente questa doppia nomenclatura può essere spiegata guardando alle dimensioni dell'ideogramma di Sens, posto a ridosso tra il percorso centrale e la variante di destra. In tal modo, allora, intendendo l'ideogramma come funzionale allo snodo di entrambi i percorsi, potrebbe essere così letto questo doppio toponimo: uno riferito al percorso centrale, l'altro alla variante di destra.
- 12 Come per Parigi, inseriamo qui la stessa sosta incontrata nel percorso centrale, ritenuta valida per entrambe le varianti.
- 13 Toponimo vergato due volte: prima sulle mura dell'ideogramma (con leggera rasura), e poi al di sopra della figura.
- 14 Centro d'incerta identificazione, dal momento che sono presenti svariati Nogent nella regione. Forse da identificarsi con Nogent-sur-Seine nel Grand Est.
- 15 Ci si riferisce qui alla Basilica di Vézelay, che nel Medioevo vantava di custodire le spoglie di Maria Maddalena.
- 16 Tra Bar-sur-Seine, ultimo centro della colonna di sinistra, e Châtillon-sur-Seine, primo centro della colonna di destra, si nota un ideogramma senza nome - probabilmente un edificio religioso, dal momento che è presente una croce - situato in corrispondenza della classica raffigurazione dell'*Iter* di un'altura o una catena montuosa.

La mancanza di toponimi per questi ideogrammi è forse dovuta a un accidente fortuito. Si può notare, infatti, che il margine inferiore destro del foglio - dove si trovano questi ideogrammi, e dove verosimilmente si sarebbero dovuti trovare i rispettivi toponimi - manca di qualche centimetro rispetto al margine inferiore sinistro; ciò può essere dovuto a uno strappo avvenuto su questa porzione di foglio (e in effetti, in prossimità del listello centrale del foglio è apprezzabile un intervento di restauro). Ad ogni modo, confrontando questa porzione di itinerario con R e C, si può immaginare, senza troppe congetture, che questi ideogrammi corrispondano ai «Puteres abbacia» e «Rus-selun monticulus» presenti negli altri due testimoni.

17 Questo ideogramma si trova spostato verso sinistra rispetto al percorso principale, e fungerebbe, allora, da continuazione della variante di sinistra, interrotta a Troyes come ultimo centro. Questa sezione di percorso risulta però poco limpida, per svariati motivi. Prima di tutto, il toponimo di Fleury è ripetuto due volte: in corsivo sopra l'ideogramma e in maiuscolo al di sotto («Furi»); curiosamente, a dispetto di quanto avvenuto con l'ideogramma di Troyes, qui non c'è rasatura per una delle due iscrizioni. Un'altra questione problematica è data dal fatto che più avanti nel percorso, sulla stessa pagina, è presente un altro Fleury.

18 Immaginando che la direzione di viaggio sia Chanceaux («Chanceus») - Saint-Benoît-sur-Loire («Flurie») - Beaune («Beaune»), ci troveremo dinanzi a una deviazione di più di 200 km verso ovest per raggiungere l'abbazia di Fleury, con una conseguente ulteriore deviazione verso est di altrettanti chilometri per arrivare a Beaune; ciò sposterebbe bruscamente la direttrice del percorso verso il Centro-Valle della Loira, in direzione totalmente opposta rispetto al naturale prosieguo dell'itinerario. Per questo, crediamo che il secondo ideogramma di Fleury sia più ragionevolmente identificabile con Fleurey-sur-Ouche, un centro in Borgogna situato sulla stessa direttrice di Chanceaux e Beaune. Qui si trovava il Prieuré Saint-Marcel, dipendente nei secoli medievali dall'importante abbazia - prima benedettina, poi cluniacense - di Saint-Marcel-lès-Chalon.

19 Questa singolare descrizione riguardante Lione può essere spiegata guardando alla storia della città. Lione fu ufficialmente annessa al Regno di Francia solo nel 1312, prima di allora la città era fedele all'*Empire*, ovvero al Sacro Romano Impero. Di fatto, però, la città aveva sempre conosciuto una particolare libertà economica e politica, favorita anche dalla contiguità con il Regno di Francia. La città, all'epoca di Matthew Paris, fungeva da vero e proprio *punt* tra le suddette sponde: quella dell'*empire* e quella del *regne*. Questa descrizione si ritrova uguale anche in R.

20 A questo punto c'è una biforcazione tra due cammini. La variante di destra discende verso sud e termina in Provenza, prima possibilità d'imbarco per la Terra Santa; la variante di sinistra prosegue l'itinerario continentale.

21 Accanto alle illustrazioni raffiguranti i pini è visibile un'iscrizione erasa, da cui si può ricavare: «Abicetes et pinos», che forse fungeva da istruzione per le relative miniature.

22 Valenza e Vienne qui sono invertite rispetto alla loro reale posizione geografica.

23 Saint-Gilles in epoca medievale fu uno dei più importanti centri di pellegrinaggio cristiani del sud della Francia, noto soprattutto per la sua chiesa abbaziale, al cui interno sono conservate le reliquie di Sant'Egidio. Ciò fece di Saint-Gilles una tappa molto battuta sulle vie di pellegrinaggio dell'Europa occidentale, essendo tra l'altro una delle principali stazioni di sosta della via Tolosana verso Santiago de Compostela. Il centro era anche uno dei più attivi porti fluviali sul Rodano, da cui partivano pellegrini e crociati diretti a Roma e in Terra Santa.

24 L'Ospizio del Moncenisio era nel Medioevo un'importante stazione di sosta della Via Francigena. Sull'Ospizio si veda Sergi 1994, 121-4.

25 Siamo ora in Italia. A questo punto notiamo un cambiamento radicale rispetto alle sezioni del percorso inglese e francese: spariranno le strade che collegano un centro all'altro, come anche le indicazioni delle giornate di viaggio. L'itinerario appare ora, graficamente oltretutto contenutisticamente, meno lineare. La successione tra un centro e l'altro talvolta non segue la reale geografia della penisola, né è sempre ben chiara se la suddivisione delle città su due colonne parallele corrisponda, come in precedenza, a dei percorsi alternativi tra di loro, oppure queste se siano da leggersi in successione rispetto a un unico percorso. Si è scelto qui, per non appesantire ulteriormente l'apparato critico, di non specificare quando si incontra un errore nella collocazione

dei centri, né quando tra un centro e l'altro intercorra troppa distanza per essere ritenuto uno spostamento credibile.

26 Nella città lombarda, all'interno della Basilica di San Pietro in Ciel d'Oro, sono conservate le ceneri del santo. Dal confronto con R - dove sono segnate le strade di collegamento tra i vari centri - si nota che da Pavia la strada si biforca: da un lato si prosegue per Lodi, dall'altro per Piacenza. Entrambe le strade si ricongiungeranno poi a Parma.

27 Italia, Liguria e Lazio, erano alcuni dei toponimi con cui nel Medioevo si era soliti indicare la Lombardia. A riguardo si veda Andenna 2018, 14.

28 Questa dicitura indica la prosperità della Lombardia, anche se di solito è associata a «Rome la garnie», oppure, nei testi epici, alla «France la garnie».

29 Ancora dal confronto con il percorso tracciato di R, si noti come da Parma parta una biforcazione: a sinistra verso il Monte Bardone, a destra verso Reggio Emilia.

30 Presente solo in A. Come fa notare Sansone 2009, 12, si tratta di Vittoria, un accampamento allestito nel 1247 da Federico II nei pressi di Parma per sedare una rivolta scoppiata in città.

31 Si tratta del valico appenninico del Monte Bardone, oggi denominato Passo della Cisa. Sull'importanza di questo transito montano nei secoli medievali si vedano Oppl-Luzzati Laganà 1986, 57-75.

32 Ci si riferisce qui a Sarzana, tappa molto battuta della via Francigena, e conosciuta negli itinerari latini come «Sanctam Mariam de Sardena».

33 Qui e altrove nell'*Iter* di A vengono ripetuti per errore toponimi già incontrati in precedenza. Come si è detto *supra*, queste frequenti confusioni potrebbero essere ricollegate al fatto che il testimone cantabrigense fu redatto negli ultimi anni della vita di Matthew.

34 Tra il Monte Bardone e Pontremoli è presente la raffigurazione di una tartaruga, al di sopra della quale si trova questa iscrizione, che forse non indica un toponimo, ma un semplice riferimento all'animale - che per qualche motivo ancora oscuro - era connesso alla Lunigiana. Del resto, raffigurazioni animali con la relativa denominazione non sono di certo nuovi nell'*Iter*. Basti pensare al «cinnole» nei pressi di Arezzo, al «camelus» fuori Acri e ai «bubalus» e «mulus» tra l'Armenia e Damasco.

35 Bologna è ancora oggi conosciuta come «la grassa» per via della sua grande tradizione gastronomica, che la contraddistingueva già dal Medioevo.

36 Sarzana è ripetuto nuovamente qui per errore.

37 L'ideogramma della cittadina ligure di Luni è rappresentato qui con tre torri cadenti; in R la città viene indicata come «la maudite», e in C è ugualmente rappresentata con una torre cadente. In effetti, Luni nel Medioevo era divenuta una sorta di archetipo per indicare una città abbandonata, tant'è vero che anche Dante in *Par.* XVI, 73-8 ne parla in tal senso: «Se tu riguardi Luni e Orbisaglia | come sono ite, e come se ne vanno | di retro ad esse Chiusi e Sinigaglia, | udir come le schiatte si disfanno | non ti parrà nova cosa né forte, | poscia che le cittadi termine hanno»

38 Lucca spicca tra le altre città di questa sezione per la sua iscrizione in maiuscolo a due colori alternati e per la grande croce del suo ideogramma. Questa indica il reliquiario ligneo del Volto Santo, custodito nel Duomo della città, grazie al quale Lucca divenne un famoso centro religioso nel Medioevo, nonché un'importante tappa della via Francigena. A riguardo si veda Martinelli 2016.

39 San Quirico d'Orcia, in provincia di Siena. Questo piccolo centro era un punto nevralgico per i mercanti e i pellegrini umbro-marchigiani che si dirigevano verso l'entroterra toscano, in particolare verso Siena e Firenze. Cf. Uncini 1997, 161-73.

40 L'aggettivo «veille» è da mettere in relazione allo stesso toponimo presente nell'itinerario di Filippo II Augusto, sulla cui importanza come una delle possibili fonti dell'*Iter* si è parlato *supra*. Del resto, il sintagma «Sena vetus» era ben diffuso già tra i secoli XI e XII, come dimostrano le monete senesi coniate a partire da quegli anni. Cf. *Corpus Nummorum Italicorum* 1929, 11: 349-67.

41 Ci si riferisce qui al lago di Bolsena e alla santa martire a questo associato, Cristina di Bolsena.

42 Continuando dal basso alla destra del listello blu. Attorno ad Arezzo è rappresentata una piccola scena di paesaggio campestre, in cui figurano una capra, un uccello con affianco vergato «cinnole» e un uomo con un mulo. Ad ogni modo, questa parola è

l'esito romanzo di *ciconiola, un diminutivo di *cicōnina*. Cf. la voce *CICONIOLA in Cano González, Germain, Kremer 2020, 365-6.

43 Sutri è ripetuto nuovamente qui per errore.

44 Spoleto è l'ultima sosta sulla mappa prima di entrare a Roma, che è posta su un lembo di pergamena aggiuntivo cucito alla destra del foglio.

45 Stesso toponimo incontrato nella colonna di sinistra, che corrispondeva all'odierno Poggibonsi in provincia di Siena. Per questo secondo toponimo, invece, si concorda con l'identificazione di Violante in Massa Martana, nei pressi di Spoleto. Cf. Violante 2018, 56.

46 La pianta della città è inserita in un rettangolo merlato che rappresenta la cinta muraria. Roma è fino a questo punto la città più importante incontrata sul percorso, come dimostra anche la grande porzione di testo a questa dedicata.

47 Si fa riferimento alla Chiesa del 'Domine quo vadis', eretta nel luogo in cui, secondo i vangeli apocrifi, Gesù sarebbe apparso a Pietro; in questa occasione l'apostolo avrebbe formulato la famosa sentenza del 'Domine, quo vadis?'

48 Questa frase latina, rubricata per segnalare l'importanza, era incisa sul sigillo imperiale di Federico II.

49 Questo passaggio non è di immediata comprensione. Viene riportata una leggenda piuttosto particolare relativa a una statua raffigurante il dio Marte, padre di Romolo e Remo. Alla sua morte, i due figli fecero costruire in onore del padre una statua, la quale assunse una così grande fama che anche i criminali vi si recavano per cercare rifugio e protezione. Lewis 1987, 345 identifica la statua protagonista della leggenda con il Marforio, una scultura marmorea di epoca romana raffigurante forse il dio Tevere (o Nettuno, o forse Oceano). Attualmente la statua è conservata ai Musei Capitolini, ma durante il Medioevo doveva trovarsi nel Foro di Augusto - all'interno del tempio di Marte Ultore - noto anche col nome di Foro di Marte, dove in effetti la colossale scultura è stata rinvenuta. Per questo, nei secoli medievali, si credeva che si trattasse di una statua del dio Marte, così come riportano anche i *Mirabilia Urbis Romae*: «ante privatam Mamertini templum Martis, ubi nunc iacet simulacrum eius», cf. Accame, Dell'Oro 2004, 160-3. Tuttavia, un dato curioso da segnalare è che la statua del dio Marte non pare essere stato un monumento particolarmente significativo per i pellegrini medievali che visitavano Roma, così come la relativa leggenda - qui invece descritta in modo piuttosto dettagliato - non sembra aver avuto grossa fortuna.

50 Anche questo passaggio necessita di un chiarimento. A questo punto sopraggiunge nella leggenda un diavolo, subdolo nell'ingannare le anime, il quale parla al posto dell'immagine del dio Marte («parla en l'image»). Del resto, l'utilizzo del verbo «parler + en» è attestato nell'accezione di «parler en qq. 'faire entendre sa voix en quelqu'un d'autre'» cf. *DMF*, alla voce *parler*. Dunque, attraverso la statua di Marte, il diavolo riceve sacrifici e omaggi, probabilmente da parte dei romani («de eus»), che ci sembrano diventare i referenti sottintesi del sintagma. I romani, allora, per mezzo dell'inganno del diavolo, conquistarono grandi terre, riportarono grandi vittorie e, proprio in virtù di ciò, intitolarono un giorno della settimana in onore del dio.

51 Diversamente da ciò che propone Lewis 1987, 345 nella sua traduzione, crediamo che il soggetto di questo passaggio non sia il nobile imperatore Costantino, che «justly inherited the dignity of empire», bensì la «Seinte Iglise» nominata nella frase precedente. Di fatto, in questa porzione di leggenda la protagonista è la Chiesa di Roma, a cui Dio ha concesso il primato spirituale («Deus ad otrié le privilege seint Pere de almes lier e deslier»). Di contro, il potere temporale alla Chiesa («dignité de empire») per gli uomini medievali era stato invece garantito dall'imperatore Costantino, tramite l'editto noto come *Constitutum Constantini*, che Lorenzo Valla riconobbe come falso nel 1440. In questa frase, allora, ci sarebbe un riscontro di ciò che per i contemporanei era una verità storica: il potere temporale alla Chiesa si doveva alla concessione e alla decisione («par l'ottrei e l'establie») del nobile imperatore Costantino.

52 Probabilmente si fa qui riferimento ai cosiddetti *Actus Silvestri*, un'agiografia su Papa Silvestro I che conobbe grande fortuna nel Medioevo, e in cui si ritrovano gli avvenimenti leggendari appena citati, quali la guarigione dalla lebbra e il battesimo. A riguardo si veda Canella 2006.

53 Una volta usciti da Roma si possono percorrere due strade. Si seguirà prima quella che attraversa la Puglia fino ad Otranto, porto di partenza per la Terra Santa; in seguito

si seguirà il secondo percorso, che attraversa Campania, Calabria e Sicilia. Si fa qui riferimento all'odierna città di Cassino, centro rappresentato ai piedi di Montecassino con il suo antico toponimo di San Germano, derivante dalle spoglie dell'omonimo santo, vescovo di Capua - e amico fraterno di San Benedetto - custodite fin dal 874 nella città frusinate. Solo in seguito all'Unità d'Italia, e più precisamente nel 1863, San Germano tornò all'antico nome latino di «Casinum», poi italianizzato.

54 Identificabile con Lucera, un centro poco distante da Foggia. Si veda a riguardo Violante 2018, 52-3.

55 Sosta di non facile identificazione. In R e in C questo centro è denominato «l'entree». Probabilmente è da accogliere la proposta di Sansone 2009, 16 nota 49, che ipotizza un'indicazione di entrata in Puglia. Aggiungiamo che la lezione di A potrebbe essere corrotta da un errore meccanico di scrittura, dovuto a un *lapsus calami* o a un'alterazione fonetica nell'atto di dettatura interiore del corretto «l'entree». Ad ogni modo, a sinistra del gruppo di città qui rappresentate sono raffigurate delle onde, che indicano il mar Adriatico.

56 La città di Bari è qui indicata insieme al suo protettore San Nicola.

57 Otranto è porto di mare perché da qui partono le navi per la Terrasanta. È inoltre qui presente il *signum* circolare con due punti nel mezzo di cui si è parlato *supra*.

58 Questa enigmatica iscrizione è posizionata sopra la Puglia. Non abbiamo trovato alcuna attestazione simile.

59 Abbreviazione di difficile interpretazione. Per questo si è fatto ricorso alla porzione di testo analoga di R.

60 Si tornerà ora idealmente a Roma, per seguire il percorso alternativo, ovvero quello che attraversa Campania, Calabria e Sicilia.

61 All'estremità superiore del foglio è rappresentato lo stretto di Messina con il mare e delle imbarcazioni. La Sicilia è raffigurata, invece, come Roma, su un lembo di pergamena cucito sul margine superiore dello stesso foglio. Questo lembo di forma triangolare, di cui si è parlato *supra*, pare voler raffigurare plasticamente la forma dell'isola, a testimonianza, ancora una volta, della grande sensibilità artistica di Matthew Paris.

62 Siracusa. Interessante notare come la città siciliana sia qui indicata con lo stesso toponimo della più famosa Saragozza rolandiana («Fors Sarraguze, ki est en une muntaigne»). Questa dell'*Iter* è una rarissima attestazione di Siracusa come «Sarraguze».

63 Gibel è un arabismo da *jabal* 'monte'. L'Etna è infatti conosciuto anche come Mongibello.

64 Forse Termini Imerese, importante centro portuale poco distante da Palermo, sorto sulle rovine dell'antica colonia greca di Imera, nei pressi della foce dell'omonimo fiume. Per Lewis 1987, 346 e Sansone 2009, 15, il toponimo si riferirebbe invece a Lentini.

65 Centro difficilmente identificabile con certezza. Lewis 1987, 346 e Sansone 2009, 15 leggono il toponimo come «Nafes», corrispondente alla città di Noto. Crediamo sia più verosimile leggere questo toponimo come un'antica forma indicante Cefalù, fondata dai greci con il nome di «Kephaloïdion» (derivante dal sostantivo greco *kefa* 'capo', per indicare il suo promontorio), città della Sicilia settentrionale a circa 70 km da Palermo. Come nota Arlotta 2005, 841-55, Cefalù nel Medioevo era una stazione molto battuta negli itinerari di viaggio siciliani, trovandosi sulla principale direttrice di collegamento tra Palermo e Messina. Lo studioso mostra come dalla tarda antichità - con la *Tabula Peutingeriana* - e fino ad arrivare al periodo medievale - con la costruzione di vari *hospitalia* - Cefalù fosse una sosta obbligatoria per i viaggiatori di passaggio in questa parte dell'isola. Inoltre, negli itinerari analizzati da Arlotta, Cefalù si trovava spesso in sequenza con Termini Imerese, altro centro presente nell'*Iter* e identificato nella nota precedente.

66 Partiamo dal lembo di pergamena cucito sul margine superiore del foglio, dove si continua con la descrizione della Sicilia, già iniziata graficamente nel *recto* dello stesso foglio. È qui già evidente, da un primo sguardo d'insieme, un'impostazione strutturale differente rispetto ai fogli precedenti: la parola prende il posto dell'immagine, il testo è il protagonista principale, a discapito della rappresentazione figurativa. Siamo giunti in Terra Santa.

67 Ci si riferisce rispettivamente a Capo Peloro, Capo Passero e Capo Lilibeo.

68 Si fa riferimento a Sant'Agata, protettrice di Catania, e al suo velo miracoloso che sarebbe stato portato in processione dagli abitanti della città etnea nel 252 d.C.,

fermando così la lava del vulcano e salvando la città dalla distruzione. Sull'importanza del culto di Sant'Agata in Sicilia si veda Oldfield 2011, 439-56. Tuttavia, resta ancora privo di riscontro il riferimento temporale rispetto all'eruzione del vulcano ogni sette anni.

69 Da questo punto del foglio IIIv, e fino alla conclusione del percorso, si ritorna alla convenzione cartografica medievale, che prevedeva il posizionamento dell'est in alto sul foglio. Ad ogni modo, si procederà seguendo prima le iscrizioni sulla sinistra del foglio, per poi spostarsi verso il centro e verso l'Armenia. I «muntz de Caspie» a cui fa riferimento qui Matthew sono da identificarsi con il muro che, secondo la leggenda, fu costruito da Alessandro Magno per contenere le mitiche tribù di Gog e Magog. Questo è raffigurato in alto a sinistra sul lembo di pergamena extra cucito al lato del foglio, al cui *recto* si trova la lunga descrizione di Roma.

70 Illeggibile. Iscrizione posta sulla cucitura tra il pezzo di pergamena aggiuntiva e il foglio.

71 Si fa riferimento alla leggenda, molto diffusa nel Medioevo, del Vecchio della Montagna, di cui parlerà poi anche Marco Polo. Sulla fortuna della leggenda si veda Minervini 2010, 121-40.

72 Antiochia era la capitale dell'omonimo Principato, fondato nel 1098 durante la Prima Crociata e restato in mani cristiane fino al 1268.

73 Sede di importanti centri monastici greco-ortodossi, georgiani, armeni, e dal 1098 in poi, anche latini. Cf. Weitenberg 2006, 1: 79-81.

74 Per Pringle 2012, 204 questo appellativo riferito ad Antiochia forse deriverebbe dal greco *κάρτα φίλη* 'amato oltre misura'. Non abbiamo trovato alcuna ulteriore attestazione che associ tale appellativo alla città di Antiochia.

75 Nei *Chronica Maiora*, in relazione alla visita di alcuni viaggiatori armeni a Saint Albans nel 1252, Matthew riporta una distanza di trenta giorni di viaggio: «Est autem, ut aiunt, terra eorundem Armeniorum distans a Jerusalem triginta dietis». Cf. *Chronica Maiora*, 5: 341.

76 Si passa ora al margine superiore della parte centrale del foglio.

77 Tra l'Armenia e Ninive è raffigurata l'Arca di Noè, che si trova tra inaccessibili montagne, attorniate da serpenti. Anche questa informazione pare essere desunta dai racconti dei visitatori armeni che giunsero a Saint Albans nel 1252, e che Matthew riporta nei *Chronica Maiora*: «Sciendum est, quod in Armenia illa quievit Archa Noe, sicut scriptum est. Sed hoc mirabile est quod adhuc durat; sed ad illam, quia super duorum altissimorum montium statutur cacumina, et ibidem venenatorum serpentum et trahentium habitat multitudo, nemo praevaleret pervenire». Cf. *Chronica Maiora*, 5: 340-1.

78 Al lato di Ninive è rappresentato il profeta Giona tra le fauci di un coccodrillo, facendo riferimento ai passi biblici dell'Antico Testamento (Gio 2,1-11) e del Nuovo Testamento (Mt 12,40) in cui si racconta che il profeta rimase per tre giorni e tre notti nel ventre di un mostro marino.

79 In *En* figura una letterina guida in modulo più piccolo, in assenza del capolettera non realizzato.

80 Vi è raffigurato un cammello.

81 Questa iscrizione è posta alla destra di Ninive, sulla parte destra del foglio.

82 Sono raffigurati, accanto a queste iscrizioni, un bufalo che traina un aratro e un mulo condotto da un uomo.

83 Dunque, i Beduini e le altre genti che vivono nella regione sono considerati vili e servili da una parte come dall'altra, vale a dire tanto dai cristiani quanto dai pagani.

84 Si comincia qui con il sobborgo di Montmusard, posto alla sinistra della città e inglobato nella nuova cinta muraria di Acri costruita tra il 1250 e il 1254 da Luigi IX. Sulla storia di Montmusard si veda Jacoby 1989, cap. 6.

85 Presente anche in R con un'interessante iscrizione di cui si parlerà *infra*.

86 Si tratta della sede dell'Ordine degli Ospitalieri di San Tommaso di Canterbury ad Acri, fondato nel 1191 da Riccardo Cuor di Leone e Filippo Augusto di Francia. L'accesso all'Ordine, noto anche con il nome di Cavalieri di San Tommaso, era ristretto ai soli inglesi. Per una panoramica sulla storia dell'Ordine cf. Forey 1977, 481-503.

87 Fuori dalla cinta muraria è posto, come d'usanza, il cimitero.

88 In prossimità della Porta San Nicola si trova la Torre Maledetta, definita da Lewis 1987, 358: «before the construction of the Montmusard wall by Louis IX, the weakest point of the enceinte».

89 L'ultimo luogo che Matthew pone al di fuori delle mura è il mulino fortificato di Doc (Da'uk). Nei regni latini di Terra Santa il mulino era un'istituzione di primaria importanza per il sistema agrario della regione. Il mulino fortificato di Doc, di grande rilevanza strategica per il sostentamento della città, fu al centro di un'accesa disputa tra gli Ospitalieri e i Templari. A riguardo Nicholson 2010, cap. 7.

90 Il quartier generale dell'ordine religioso cavalleresco degli Ospitalieri, posto a ridosso del muro che separava la città dal sobborgo di Montmusard. Per una storia di quest'ordine si veda Luttrell 1996, 75-91.

91 Spostandoci verso destra e lasciando Montmusard, entriamo ad Acri. Qui è indicata la cittadella crociata, una grande struttura fortificata che, all'occorrenza, serviva da residenza reale.

92 Sui motivi di questa curiosa ripetizione si riprende Sansone 2009, 108-9, per il quale la prima delle due torri, che presenta una rasura ancora leggibile su «Geneveis», sarebbe dovuta essere in realtà la torre dei pisani, come in effetti riporta anche il manoscritto R, che presenta una torre per entrambe le repubbliche marinare italiane. Di fatto, questa pare una spiegazione verosimile, sia per il confronto tra i due codici, sia perché la presenza di mercanti italiani ad Acri, tanto genovesi quanto pisani, era cospicua. Un altro elemento a supporto dell'identificazione con la torre pisana potrebbe essere dato dalla raffigurazione della croce rossa dei Templari all'interno dell'ideogramma della torre dei genovesi, che invece manca nella torre con iscrizione erasa destinata ai pisani. Proprio a Genova, infatti, i Templari avevano un loro quartier generale, all'interno della chiesa di Santa Fede.

93 Probabilmente il castello e la chiesa dell'Ordine dei Templari, come si può evincere dalla presenza della tipica croce rossa dei Templari.

94 Potrebbe trattarsi di un'associazione metonimica per indicare la Torre delle Mosche, una fortificazione - i cui resti sono visibili tutt'oggi - che sorgeva su un isolotto artificiale nella parte meridionale del porto. A questa torre di guardia, poi, veniva agganciata una catena che serviva a sbarrare l'accesso al porto. Questa identificazione sarebbe supportata anche dalla collocazione topografica della «catena» sulla mappa: all'estremità meridionale del porto, con il Tempio a ovest e la residenza del Patriarca a est. Sulla catena del porto di Acri si veda Jacoby 1979, 1-45.

95 Già menzionata due volte nella sezione pugliese dell'itinerario.

96 Iscrizione posta sul foglio seguente, il IVr, dal momento che la raffigurazione di Acri è su due fogli contigui. Ad ogni modo, questo edificio pare riferirsi alla presenza nella zona dell'Ordine Teutonico.

97 Ugualmente al foglio IVr, indica il palazzo residenziale degli ufficiali di corte.

98 Non è chiaro a cosa faccia riferimento qui Matthew Paris. Non ci risulta che Riccardo di Cornovaglia beneficiasse di qualche rendita da Acri, né tantomeno che questi presunti proventi fossero richiesti ai Templari o agli Ospitalieri.

99 Iscrizione erasa ma ancora decifrabile, posta al margine superiore destro del foglio, alla sinistra di Damasco.

100 Singolare è la raffigurazione di Damasco. Posta in alto a destra sul foglio, pare una rappresentazione monca: sono vergate solo due lettere del nome e ci si aspetterebbe che il castello tagliato a metà continui sul foglio successivo (come avviene per Acri, posta su due fogli contigui), ma così non è.

101 Questi due fiumi che circondano Damasco corrispondono ai fiumi biblici menzionati nel secondo libro dei Re, l'Abana e il Parpar: «Forse l'Abana e il Parpar, fiumi di Damasco, non sono migliori di tutte le acque di Israele? Non potrei bagnarmi in quelli per essere guarito?» (2 Re 5,12).

102 Questa iscrizione è posta in alto a sinistra sul foglio, a continuazione della raffigurazione di Damasco del foglio precedente. Si fa qui riferimento alla leggenda secondo cui il giardino dell'Eden sorgeva sul florido terreno damasceno.

103 Il fiume Giordano è rappresentato diviso in due affluenti che si uniscono per sfociare nel mar Morto.

104 Al di sopra Betlemme è raffigurata la stella cometa, come da racconto del Vangelo secondo Matteo (2,1-12).

105 La valle di Giosafat, ubicata tra il Monte del Tempio e il Monte degli Ulivi. I due promontori e lo spazio pianeggiante che intercorre tra questi sono rappresentati plasticamente da Matthew. La presente iscrizione, che si ritrova simile anche in R e B, fa

riferimento alla credenza secondo cui la tomba della Vergine Maria si trova nella valle di Giosafat. Tale luogo è identificato ancora oggi dai cristiani nella Chiesa dell'Assunzione di Maria, ai piedi del Monte degli Ulivi.

106 La città Santa è raffigurata al centro del foglio, con una cinta muraria di forma quadrata ai cui angoli sono poste delle torri. Come già detto, la rappresentazione di Gerusalemme risulta essenziale, quasi scarna rispetto al resto dell'itinerario. Solo tre luoghi sacri sono ricordati all'interno del perimetro delle mura, forse perché gran parte delle chiese furono distrutte dai musulmani nel 1244, quando conquistarono la città.

107 Nome che i crociati attribuirono alla Cupola della Roccia. Effettivamente, anche nell'ideogramma qui presente è raffigurata una cupola di colore ocra.

108 Moschea di al-Aqṣā. Conosciuta con questo toponimo latino perché, nel Medioevo cristiano, si credeva che la struttura facesse parte dell'antico Tempio di Salomone. Fu a lungo sede dei Templari, la cui denominazione si deve proprio al fatto che questi fossero i cavalieri a difesa dell'antico Tempio. Il complesso di edifici tra cui sorge la moschea di al-Aqṣā è uno dei luoghi più sacri dell'Islam, del Cristianesimo e dell'Ebraismo.

109 Il Santo Sepolcro, che come il *Templum Domini* e il *Templum Salomonis*, è presente anche in R e B.

110 Probabilmente ci troviamo dinanzi a una similitudine. La Terra Santa è stata corrotta ed è ora di proprietà del diavolo, proprio come un pascolo è di proprietà dei pastori.

111 Si fa riferimento al Santuario della Madonna di Ṣaydnāyā, oggi in Siria, sosta obbligata per ogni pellegrinaggio in Terra Santa. A questa Madonna, venerata anche da Musulmani ed Ebrei, era collegata la leggenda di un olio curatore miracoloso che qui riporta Matthew. L'icona raffigurante la Madonna con il bambino viene definita «greca» poiché realizzata a Costantinopoli; fu poi portata a Gerusalemme da un monaco, e da qui prelevata da una badessa di Ṣaydnāyā. Sulla vasta fortuna che conobbe questa leggenda tra oriente e occidente si veda Minervini 1995, 1-12. Anche nei *Chronica Maiora*, come si è visto *supra*, è presente un lungo excursus sul miracolo di Ṣaydnāyā, cf. *Chronica Maiora*, 2: 484-8. Sull'importanza del Santuario negli itinerari di viaggio medievali si vedano Folda 2005, 121-2; Pringle 2010, 2: 219-21; Giannini 2016, 132-4.

112 Probabilmente questo passo è collegato all'episodio del *campus cicerum*, appartenente alla tarda tradizione apocrifia. «Cristo, rivolgendosi all'uomo, gli avrebbe chiesto cosa seminava, per sentirsi rispondere causticamente 'sassi'; Cristo dunque avrebbe ribattuto 'e sassi raccoglierai', condannando in eterno il campo alla sterilità». Questa descrizione, presente in Romanini, Saletti 2012, 134 nota 81, è completamente sovrapponibile all'episodio narrato qui da Matthew Paris. Sul *campus cicerum* - in rapporto al *camp floriz*, corrispondente al *campus floridus* delle guide latine - si veda anche Giannini 2016, 211, 237. Ad ogni modo, i *simplices peregrini* credono che, su questo campo, inizierà il Giudizio Universale: «in quo plurimae lapidum congeries posita sunt, quos simplices peregrini illic ideo congesse sse se gaudent, quia in die iudicii in his sedibus se sessuros autumant», come riportato da Theodoricus nel *Libellus de loci sanctis*, la cui edizione è a cura di Tobler 1865. Tuttavia, questo filone che vede il Giudizio Universale iniziare dal *campum cicerum* non pare aver avuto molto seguito.

113 La descrizione di Gerusalemme continua alla destra del quadrante raffigurante la città, accanto alla raffigurazione di un listello colorato di blu.

114 Questo racconto, posto alla destra di Gerusalemme, è tratto dal Vangelo dello Pseudo-Matteo 20,1-2; 21,1. Viene qui riportato l'episodio del cosiddetto albero dell'obbedienza (nel Vangelo è più specificamente una palma) che si inclina per offrire un frutto a Maria. L'episodio - in forma ridotta - si trova anche in B.

115 Al-Manṣūra è raffigurata sul lato destro dell'iscrizione che narra l'episodio dell'albero dell'obbedienza. La città è citata più volte nei *Chronica Maiora* per essere stata il teatro della disfatta della settima crociata, condotta da Luigi IX. Qui infatti, nel 1250, il sovrano stesso fu catturato, insieme al fratello Roberto d'Artois e a gran parte dell'esercito. Cf. *Chronica Maiora*, 5: 147-8, 151-3, 164-70.

116 L'odierna Arsūf è posizionata distaccata rispetto alle altre città costiere ancora in mano ai regni crociati. La sua reale collocazione sarebbe tra Cesarea e Jaffa.

117 La fortezza di Castello Pellegrino ad 'Atlit, a sud di Haifa, fu una delle principali roccaforti dei Templari in Terra Santa, oltretutto fondamentale base di evacuazione verso Cipro dopo la caduta di Acri. Per una più dettagliata storia della fortezza si veda Giannini 2016, 299-300.

- 118** Si fa partire per errore da Damietta questa via che collega Giaffa ad Alessandria.
- 119** Da ricordare che nell'immaginario medievale il mondo era diviso in tre continenti: Europa, Africa e Asia. Questa concezione era poi esemplificata cartograficamente nelle cosiddette mappe T in O, in cui il mar Mediterraneo, che fluiva seguendo una T, divideva i tre continenti emersi sopraccitati, tutti poi circondati da un grande oceano a forma di O.
- 120** Da identificarsi con l'Algeria. Oggi Bijāya, una provincia situata sulla costa algerina.
- 121** Del sultano Muḥammad al-Nāṣir, detto Miramumelin, si trova traccia anche nei *Chronica Maiora*, 2: 559-64. Qui, «audiente Mathaeo [...] et haec scripsit », il monaco riporta una bizzarra vicenda messa in discussione a più riprese dagli storici. Nel 1213 re Giovanni Senza Terra, padre del futuro re Enrico III, in preda alla disperazione per una situazione politica incerta e pericolosa (dovuta alla scomunica di papa Innocenzo III e a una rivolta dei baroni) avrebbe chiesto aiuto al Miramumelin. In cambio, Giovanni avrebbe offerto di convertirsi all'Islam e di rendere l'Inghilterra un regno musulmano. Il sultano avrebbe rifiutato sdegnato questa offerta.

